



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۴۱/۲۱۳۲۳۵

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پست

بیت‌اللی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
 شماره ثبت: ۸۴/۱۱/۷۲۰۱ صبح
 تاریخ ثبت:
 اقدام کننده: ۸۴/۱۱/۱۲ عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلاکه از سوی دولت به شماره ۳۲۰۴۶/۶۴۷۵۱ مورخ ۱۳۸۳/۱۱/۶ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۴/۱۱/۹ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران برای رسیدگی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد. ب/ن

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۴۱/۲۱۳۲۳۵

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پوست

بیت‌سالی

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی

ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و

دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند، با آگاهی از اهمیت ویژه تجارت خارجی و اشکال مختلف همکاری اقتصادی برای توسعه اقتصادی دو کشور، با تمایل به ایجاد شرایط مطلوب برای توسعه اساسی و متوازن و تنوع تجارت بین خود و به منظور ترغیب همکاریهای اقتصادی و تجاری در زمینه‌های مورد علاقه دوطرف، با عزم به توسعه روابط



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

۳۴۱/۲۱۳۲۳۵

تاریخ

۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پست

بیت‌سالی

تجاری خود بر پایه برابری حقوق و تعهدات، عدم تبعیض و منافع دوجانبه به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - دامنه شمول موافقتنامه

مبادلات تجاری کالا بین طرفهای متعاهد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات جاری هر یک از طرفهای متعاهد انجام خواهد شد.

ماده ۲ - حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هزینه‌ها

هیچ یک از طرفهای متعاهد نباید در مورد محصولات طرف متعاهد دیگر حقوق گمرکی، سود بازرگانی و مالیاتها به میزان بیش از محصولات مشابه سایر کشورها اخذ کند. میزان حقوق گمرکی، سود بازرگانی و مالیاتها طبق قوانین و مقررات جاری هر یک از دو طرف متعاهد خواهد بود.

مفاد این ماده در مورد آن دسته از امتیازاتی که طرفهای متعاهد در چارچوب اتحادیه گمرکی یا منطقه آزاد یا موافقتنامه‌های ترجیحی منطقه‌ای و دوجانبه که به وسیله هر یک از دو طرف منعقد شده و یا خواهد شد به یکدیگر اعطاء می‌کنند، اعمال نمی‌گردد.

ماده ۳ - استاندارد

مبادله کالا بین دو طرف در چارچوب این موافقتنامه و بر اساس استانداردهای مورد توافق سازمانهای ذی‌ربط طرفهای متعاهد صورت خواهد گرفت.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیش

شماره ۳۴۱/۲۱۳۲۳۵

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پست

بیتبالی

ماده ۴ - نظام پرداختها و دریافتهای ارزی

تسویه حسابهای معاملات تجاری بین دو کشور به ارز قابل تسعیر و طبق عرف و قواعد بانکداری بین‌المللی صورت خواهد گرفت، مگر این‌که بانکهای مرکزی طرفهای متعاقد به‌طور دو‌جانبه به‌گونه دیگر توافق کرده باشند.

ماده ۵ - شرکت در نمایشگاهها

هر یک از طرفهای متعاقد مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین‌المللی و یا اختصاصی که در کشور طرف متعاقد دیگر برگزار می‌شود، تشویق و ترغیب خواهد نمود و حتی‌الامکان تسهیلات لازم را در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

بدین منظور طرفهای متعاقد موارد ذیل را از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هزینه‌ها معاف خواهند نمود.

۱- نمونه محصولات و مواد تبلیغاتی و نیز کاتالوگ، لیست‌های قیمت و بروشور در صورتی که برای فروش در نظر گرفته نشده باشند.

۲- اقلام و کالاها برای بازارهای مکاره تجاری، دفاتر هیأت‌های نمایندگی و نمایشگاههای بازرگانی در صورتی که برای فروش در نظر گرفته نشده باشند.

ماده ۶ - بازار مکاره و نمایشگاههای باحق فروش

هر یک از طرفهای متعاقد اجازه برگزاری سالیانه یک بازار مکاره یا نمایشگاه باحق



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

۳۴۱/۲۱۳۲۳۵

تاریخ

۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پست

بیت‌سالی

فروش برای ارائه تولیدات طرف متعاقد دیگر به بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای طرف متعاقد دیگر خواهد داد، مشروط بر این که:

۱- مدت برگزاری نمایشگاه از پانزده روز بیشتر نباشد.

۲- بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای مزبور قوانین و مقررات کشور میزبان را رعایت نمایند.

مفاد این ماده مانع از این نخواهد بود که طرفهای متعاقد در مورد تعداد و مدت زمان بازار مکاره یا نمایشگاه با حق فروش فوق الذکر به نحو دیگری توافق نمایند.

ماده ۷ - همکاری اتاقهای بازرگانی و تبادل هیأتها

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را به همکاری مؤثر و نزدیک و در صورت لزوم ایجاد اتاق بازرگانی مشترک و تبادل هیأتهای بازرگانی و برگزاری هم‌اندیشی‌ها و فراهمی‌های تخصصی به منظور آشنایی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.

ماده ۸ - تأسیس دفتر یا مرکز بازرگانی

به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و اطلاعات بازرگانی فی مابین دو کشور، هریک از طرفهای متعاقد اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری در قلمرو وی تأسیس نماید. افتتاح این دفتر یا مرکز از طریق یک موافقتنامه دیگر و براساس قوانین و مقررات هر کشور صورت خواهد پذیرفت.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۴۱/۲۱۳۲۳۵

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پوست

بسته ای

ماده ۹ - کار گروه مشترک

طرفهای متعاقد موافقت نمودند یک کار گروه مشترک بازرگانی مرکب از نمایندگان هر دو طرف به منظور ارزیابی عملکرد این موافقتنامه و بسط توصیه‌هایی که جهت توسعه روابط بازرگانی بین دو کشور مناسب به نظر می‌رسد، تشکیل شود. کار گروه مشترک بازرگانی هر زمان که لازم باشد نشست‌هایی را در تهران و کاراکاس برگزار خواهد نمود. طرفهای متعاقد همچنین موافقت نمودند وزارت بازرگانی از سوی جمهوری اسلامی ایران و وزارت تولید و تجارت از سوی جمهوری بولیواری ونزوئلا به‌عنوان رؤسای کار گروه مشترک بازرگانی منصوب گردند.

ماده ۱۰ - استثنائات

مفاد این موافقتنامه حقوق هر یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت در خصوص زمینه‌های ذیل تحدید نمی‌نماید:

- حفاظت از اخلاق عمومی.
- حفاظت از انسان، حیوان و گیاه و حفاظت از محیط زیست.
- واردات و صادرات طلا یا نقره.
- حفاظت از ذخایر ملی دارای ارزش هنری، تاریخی و معماری.
- حفاظت از ذخایر طبیعی تمام شدنی چنانچه چنین اقدامات در رابطه با محدودیتها در خصوص تولید یا مصرف داخلی مؤثر واقع شود.

ماده ۱۱ - دسترسی به مراجع قضایی

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که اتباع هر یک از طرفهای متعاقد در رابطه با دسترسی به مراجع قضایی در قلمرو آنها به‌موجب قوانین و مقررات مربوط هر یک از

بیتبالی

طرفهای متعاقد، از رفتاری برابر بهره‌مند شوند.

ماده ۱۲ - کمیسیون حل اختلاف

کلیه مسائل و اختلافاتی که ممکن است در رابطه با این موافقتنامه حادث شود، توسط هر یک از طرفهای متعاقد جهت ارائه راه حل، به کمیسیونی مرکب از یک نماینده از هر یک از طرفهای متعاقد و یک یا سه شخصیت بین‌المللی که تابعیتی غیر از تابعیت طرفهای متعاقد را دارا بوده و با توافق نمایندگان مزبور انتخاب می‌شوند ارجاع خواهد شد. کمیسیون مکلف است با توجه به قواعد و مقررات و عرف معمول، وقایع را بررسی و راه حل مناسب را به طرفهای متعاقد ارائه کند.

ماده ۱۳ - مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق الزامات قانون اساسی خود درباره لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده است، برای مدت سه سال به مورد اجرا گذارده خواهد شد. پس از پایان مدت مزبور، این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های یک ساله تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوطه عدم تمایل به تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند. هرگونه اصلاحات این موافقتنامه می‌تواند از سوی هر دو طرف متعاقد مطرح و سپس توافق گردد. اصلاحات پذیرفته شده پس از انجام الزامات قانون اساسی هر یک از طرفهای متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک اعلام خواهد شد.

پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه، مقررات آن در مورد قراردادهایی که به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجرا می‌باشد تا زمان پایان آنها معتبر خواهد بود، مگر



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۴۶/۲۱۳۲۳۵

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پست

بیت‌المالی

اینکه طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و سیزده ماده در تهران در تاریخ نهم آذرماه سال ۱۳۸۳ هجری شمسی برابر با بیست و نهم نوامبر سال ۲۰۰۴ میلادی در دو نسخه اصلی و به زبانهای فارسی، اسپانیولی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت	طرف دولت
جمهوری بولیواری ونزوئلا	جمهوری اسلامی ایران
ویلمار کاسترو سوتلادو	محمد شریعتمداری
وزیر تولید و تجارت	وزیر بازرگانی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ نهم بهمن ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حدادعادل
رئیس مجلس شورای اسلامی